

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I JAHWE powiedział do niego: Daj mu na imię* Boże-zasiej,** bo już wkrótce nawiedzę dom Jehu*** za krew (przelaną) w Jizreelu i położę kres królestwu domu Izraela. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wówczas JAHWE powiedział do niego: Daj mu na imię Boże-zasiej, bo już wkrótce nawiedzę dom Jehu za krew przelaną w Jizreelu i położę kres królestwu domu Izraela.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE powiedział do niego: Nadaj mu imię Jizreel, bo już niedługo pomszczę na domu Jehu krew Jizreel i sprawię, że ustanie królestwo domu Izraela.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I rzekł Pan do niego: Nazów imię jego Jezreel: bo jeszcze po małym czasie nawiedzę krew Jezreel nad domem Jehu, a sprawię to, że ustanie królestwo domu Izraelskiego.                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł JAHWE do niego: Nazów imię jego Jezrahel, bo jeszcze mało, a nawiedzę krew Jezrahel nad domem Jehu i uczynię, że ustanie królestwo domu Izraelskiego,                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | I rzekł Pan do niego: Nadaj mu imię Jizreel, jeszcze trochę czasu upłynie, a ukarzę dom Jehu za krew [przelaną] w Jizreel i kres położę królestwu domu Izraela.                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I rzekł Pan do niego: Daj mu na imię Jezreel, bo już wkrótce pomszczę się za przelew krwi w Jezreelu na domu Jehu i położę kres królestwu domu Izraela.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie JAHWE powiedział: Nadaj mu imię Jizreel, bo już niedługo dokonam zemsty na domu Jehu za krew przelaną w Jizreel i położę kres królestwu Izraela.                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Wtedy JAHWE powiedział do niego: „Nadaj mu imię Jezreel, bo już wkrótce ukarzę dom Jehu za krwawą zbrodnię w Jezreeli położę kres królestwu domu Izraela.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Wtedy rzekł Jahwe do niego: ”Nazwij go Jizreel! Bo już niedługo, a pomszczę na Domu Jehu krwawą zbrodnię jizreelską i położę kres panowaniu Domu Izraela.                             |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав Господь до нього: Прозви його ім'я Єзраел, томущо ще трохи і пімщу кров Єзраели над домом Іія і відверну царство дому Ізраїля.                                               |

<sup>1)</sup> <x>290 7:3</x>; <x>290 8:1-3</x>

<sup>2)</sup> Boże-zasiej l. Jizreel, יִזְרְעֵאל (jizre'e'l), czyli: Bóg zasieje. Jizreel był drugą po Samarii rezydencją dynastii Omriego <x>110 18:45-46</x>;<x>110 21:1</x>, 23; <x>120 8:29</x>. W tym przypadku ozn. równinę. W 733 r. p. Chr. Tiglat-Pileser III (745-727 r. p. Chr.) zdobył tę równinę. Była ona sceną różnych wydarzeń w przeszłości Izraela: Sdz 4-5; 6-8; 1Sm 29-31; <x>120 23:29-30</x>. Ponieważ na południu leżało miasto Megiddo, później określano to miejsce doliną Megiddo, <x>450 12:11</x>, a następnie Armageddon, Ἀρμαγεδών, od הר מגידון , czyli: góra Megiddo, lub aram. ארץ מגדו , czyli: kraj Megiddo, zob. <x>450 12:11</x>; <x>730 16:16</x>. Nazwa ta stała się symbolem decydującej bitwy, pod. jak nazwa Midian, w <x>230 83:10</x>; <x>290 9:4</x>;<x>290 10:26</x>.

<sup>3)</sup> Jehu, יהוא (jehu'), skr. יהוהוא : JHWH jest On! Dynastia Jehu rozpoczęta w 841 r. p. Chr. wygasła wraz ze śmiercią Zachariasza w 752 r. p. Chr. Była najdłuższą w historii północnego Izraela. Następni królowie: Szallum (752 r. p. Chr.), Menachem (752/742 r. p. Chr.), Pekachiasz (742-740 r. p. Chr.), który został zamordowany, Pekach (740/732 r. p. Chr.). Upadek państwa północnego przypada na lata 732-722 p. Chr. Kres положила mu Asyria.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zaś WIEKUISTY powiedział do niego: Nazwij jego imię Jezreel, gdyż niedługo będę poszukiwał krwi Jezreela na domu Jehy i położę kres królestwu domu Izraela.                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE przemówił do niego: "Nazwij go imieniem Jizreel, bo jeszcze chwilka, a dokonam rozrachunku z domem Jehu za przelewanie krwi w Jizreel oraz unicestwię władzę królewską domu Izraela. |